



## Rámcová smlouva o dílo

uzavřená podle ustanovení § 2586 a následujících zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů  
(dále jen „smlouva“)

### Oddíl 1 - SMLUVNÍ STRANY

**Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava,  
Hornicko – geologická fakulta**

Se sídlem: Ostrava, Poruba, 17. listopadu 2172/15, PSČ 708 33  
Zastoupen: [REDACTED], děkanem  
IČ: 619 89 100  
DIČ: CZ61989100  
Bankovní spojení: Československá obchodní banka, a. s.  
Číslo účtu: [REDACTED]  
(dále jen „objednatel“)

a

**Mgr. Alena Kašpárková, Ph.D.**

Se sídlem: Přerovecká 305/49a, 747 95 Opava-Suché Lazce  
Zastoupen: [REDACTED]  
IČ: 67344178  
DIČ: CZ7655125511  
Bankovní spojení: ČSOB, a.s.  
Číslo účtu: [REDACTED]  
(dále jen „zhotovitel“)

Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v odd. 1 této smlouvy jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí neprodleně písemně druhé smluvní straně.

Smlouva je uzavírána za účelem plnění v projektu č. TITSCBU701 s názvem „Výzkum složení ovzduší při hornické činnosti a činnosti prováděné hornickým způsobem pro stanovení minimálního objemového průtoku větrů“, financovaného za podpory Technologické agentury ČR (TA ČR).

## **Oddíl 2 - PŘEDMĚT SMLOUVY**

Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele zajistit a poskytnout pro objednatele:

- a) překlady vysoce odborných textů z oblasti hornické terminologie, zejména důlního větrání, horního práva, bezpečnostních předpisů a související dokumentace z jazyka anglického do jazyka českého včetně doplňujících služeb. Jednotka: 1 normostrana - 1 800 znaků (včetně mezer).
- b) jazykové korektury
- c) konzultace v oblasti akademického psaní
- d) expres překlady do 24h.

## **Oddíl 3 – ČAS A MÍSTO PLNĚNÍ**

1. Zhotovitel bude zajišťovat sjednané služby v době od 1. 3. 2019 do 30. 9. 2019.
2. Místem plnění je sídlo objednatele.

## **Oddíl 4 – CENA**

1. Za realizaci díla bude objednatel hradit zhotoviteli cenu postupně dle jednotlivých objednávek.
2. Cena jedné normostrany, včetně korektur a konzultací je 380 Kč bez DPH.
3. U expresních překladů do 24 hodin se sjednává expresní příplatek ve výši 50% za jednu normostranu; nejmenší účtovaná jednotka je jedna normostrana.
4. Předpokládaná výše za realizované překlady dle potřeb řešení projektu v průběhu roku 2019 se sjednává do výše 70 000 Kč bez DPH.
5. Sjednaná cena díla je konečná a zahrnuje kompletní cenu díla, včetně veškerých nákladů zhotovitele spojených s jeho realizací.

## **Oddíl 5 – FAKTURACE A PLATEBNÍ PODMÍNKY**

1. Smluvní strany se dohodly, že zhotovitel vždy po skončení příslušné práce vystaví objednateli účetní doklad – fakturu - za realizované plnění v souladu s příslušnou sumou, uvedenou v oddíle 4.
2. Přílohou faktury bude výčet realizovaných prací.
3. Účetní doklad musí obsahovat všechny náležitosti dle příslušných cenových a finančních předpisů dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění a dle zákona č. 563/1991 Sb., zákona o účetnictví, v platném znění.
4. Zhotovitel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy.
5. Lhůta splatnosti faktury je 21 dnů ode dne doručení faktury kupujícímu; v případě pochybností se má za to, že dnem doručení faktury se rozumí třetí den ode dne jejího odeslání.
6. Faktura se považuje za uhrazenou okamžikem připsání fakturované ceny na účet zhotovitele. Objednatel nebude poskytovat zhotoviteli jakékoliv zálohy na úhradu plnění nebo jeho části.

7. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně. Zhotovitel je povinen fakturu nově vyhotovit. V takovém případě není objednatel v prodlení s jejím zaplacením. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 21 dnů.
8. Veškeré platby dle této Smlouvy budou objednatelem placeny na účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy.
9. Zhotovitel prohlašuje, že jeho bankovní účet uvedený v této smlouvě nebo ve faktuře je jeho účtem, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup v souladu s ust. § 96 zákona č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, v platném znění, dále jen zákon o DPH. Zhotovitel je povinen uvádět ve faktuře pouze účet, který je správcem daně zveřejněn v souladu se zákonem o DPH. Dojde-li během trvání této Smlouvy ke změně identifikace zveřejněného účtu, zavazuje se zhotovitel bez zbytečného odkladu písemně informovat objednatele o takové změně. Vzhledem k tomu, že dle ust. § 109 odst. 2 písm. c) zákona o DPH ručí příjemce zdanitelného plnění za nezaplacenou daň z tohoto plnění, pokud je úplata za toto plnění poskytnuta zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na jiný účet než účet poskytovatele zdanitelného plnění, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup, provede objednatel úhradu ceny zboží pouze na účet, který je účtem zveřejněným ve smyslu ust. § 96 zákona o DPH. Pokud se kdykoliv ukáže, že účet zhotovitele, na který objednatel požaduje provést úhradu ceny zboží, není zveřejněným účtem, není objednatel povinen úhradu ceny zboží na takový účet provést; v takovém případě se nejedná o prodlení se zaplacením ceny plnění na straně objednatele.
10. Ustanovení předešlého bodu se nevztahuje na neplátce DPH a na zahraniční subjekty, které nepodléhají povinnosti registrace podle zákona o DPH.

#### **Oddíl 6 – SMLUVNÍ POKUTY**

1. Nedodá-li zhotovitel plnění ve stanovené lhůtě a kvalitě, nebude oprávněn za příslušné sjednané období fakturovat sjednanou paušální čtvrtletní částku. Tímto není dotčen nárok objednatele na náhradu případné škody vzniklé objednateli v částce i převyšující sjednanou paušální čtvrtletní odměnu.
2. Nezplatí-li objednatel cenu díla stanovenou v této smlouvě včas, je povinen zaplatit zhotoviteli úrok z prodlení ve výši dle platného předpisu.

#### **Oddíl 7 - ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran, účinnosti nabývá tato smlouva registrací v registru smluv.
2. Smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích s platností originálu.
3. Tato smlouva může být měněna nebo doplněna jen v písemné formě číslovaných dodatků.
4. Zhotovitel prohlašuje, že je seznámen s povinnostmi stanovenými zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a zavazuje se poskytnout Objednateli potřebnou součinnost. Zhotovitel bere na vědomí povinnosti objednatele zveřejnit údaje uvedené v této smlouvě v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv a jinými obecně závaznými normami, a to způsobem, jenž vyplývá z uvedených předpisů či o němž rozhodne objednatel.

Smluvní strany se zavazují udržovat v tajnosti a nezpřístupnit třetím osobám diskrétní informace – zachovat mlčenlivost – jak jsou vymezeny níže:

- veškeré informace poskytnuté zhotoviteli ve smyslu zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů.
  - informace, na které se vztahuje zákonem uložená povinnost mlčenlivosti (např. osobní údaje, utajované skutečnosti), obchodní tajemství zhotovitele či případně jiný údaj chráněný dle zvláštních právních předpisů s odůvodněním takového zařazení, a to písemně před podpisem této smlouvy. Zhotovitel bere na vědomí, že tento postup nelze uplatnit ve vztahu k výši skutečně uhrazené ceny za plnění této Smlouvy a k seznamu poddodavatelů Zhotovitele a dále u informací, jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.
5. Registraci této smlouvy dle ustanovení § 5 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv provede na základě dohody smluvních stran objednatel, a to tak, aby potvrzení o provedení registrace smlouvy bylo zasláno oběma smluvním stranám.
  6. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky. Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a že byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle, určitě a vážně, nikoli v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek, toto stvrzují svými podpisy.

V Ostravě, dne:

V Ostravě, dne: 1. 3. 2019

  
za objednatele

  
za zhotovitele